

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 97 — 2104

[97/33072]

30 JUIN 1997. — Décret portant assentiment à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le marché commun du sud et ses Etats parties, d'autre part, la déclaration commune, l'échange de lettres et le procès-verbal de signature, faits à Madrid le 15 décembre 1995 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, la déclaration commune, l'échange de lettres et le procès-verbal de signature, faits à Madrid le 15 décembre 1995, sortiront, en ce qui concerne la Communauté germanophone, leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 30 juin 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président

Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation,
des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 97 — 2104

[97/33072]

30 JUNI 1997. — Decreet houdende instemming met de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de mercado comun del sur en zijn deelnemende staten, anderzijds, de gezamelijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Madrid op 15 december 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekraftigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-staten, enerzijds, en de Mercado Commun del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds, de gezamelijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Madrid op 15 december 1995, zullen volkomen uitwerking hebben, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 30 juni 1997.

J. MARAITE,

Minister-President

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur,
Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen



D. 97 — 2105

[97/33074]

30. JUNI 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Staat Israel andererseits, Titel I bis IX, Anhänge I bis VII, Protokolle 1 bis 5 sowie die Schlussakte, unterzeichnet am 20. November 1995 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziger Artikel. Das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Staat Israel andererseits, Titel I bis IX,

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — 79 (1996-1997) n° 1. Projet de décret. 79 (1996-1997) n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 30 juin 1997.

(1) Zitting 1996-1997.

Bescheiden van de Raad. — 79 (1996-1997) nr. 1. Ontwerp van decreet. — 79 (1996-1997) nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanname. Vergadering van 30 juni 1997.

(1) Sitzungsperiode 1996-1997.

Dokumente des Rates. — Nr. 54 (1995-1996), Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 54 (1996-1997), Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 30. Juni 1997.

Anhänge I bis VII, Protokolle I bis 5 sowie die Schlußakte, unterzeichnet am 20. November 1995, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen, an, daß es durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 30. Juni 1997.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung Denkmäler und Landschaften

TRADUCTION

F. 97 — 2105

[97/33074]

30 JUIN 1997. — Décret portant assentiment à l'accord Europe-Méditerranée établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part et l'Etat d'Israël d'autre part, titres I à IX, annexes I à VII, protocoles 1 à 5, ainsi que l'acte final, signé le 20 novembre 1995 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord Europe-Méditerranée établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part et l'Etat d'Israël d'autre part, titre I à IX, annexes I à VII, protocoles 1 à 5 ainsi que l'acte final, signé le 20 novembre 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 juin 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 97 — 2105

[97/33074]

30 JUNI 1997. — Decreet houdende goedkeuring van de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, titel I tot IX, bijlagen I tot VII, protocollen 1 tot 5 en de slotakte, ondertekend op 20 november 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekraftigen hetgeen volgt

Enig artikel. De Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds en de Staat Israël, anderzijds, titel I tot IX, bijlagen I tot VII, protocollen 1 tot 5 en de slotakte, ondertekend op 20 november 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 30 juni 1997.

J. MARAITE,

Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil. — N° 54 (1995-1996), N° 1. Projet de décret. — N° 54 (1996-1997), N° 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 30 juin 1997.

(1) Zitting 1996-1997.

Bescheiden van de Raad — Nr. 54 (1995-1996), Nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 54 (1996-1997), Nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Besprekking en aanname. Vergadering van 30 juni 1997.